

La Guerre des Gaules
Édition de François Hotomanus
imprimée à Lyon en 1574 chez Bartholomée Vincenti

Représentation de l'oppidum d'Alésia (une des cinq gravures de l'édition)

Étude de Colette Doco-Rochegude (12 mai 2019)

ALESIAE ET OPERVM AD IPSIVS
oppugnationem figura ex lib.7.cap.14.



A. Alcia

- A Alesia in colle summo, admodum edito loco.
 B Collis summus.
 C Duo duabus ex partibus flumina, quibus collis radices alluuntur.
 D Prior fossa pedum x x. circiter medium montem contra oppidanorum eruptiones circumducta.
 E Spatium pedum c c c. inter duas fossas, ubi trium generum defensiones positæ sunt, cippi, lilia, & stimuli.
 F Altera fossa x v. pedum à duobus montis lateribus, quorum pars inferior ac demissior aqua ex flumine completur. Ita mons duabus fossis manufactis, duabus natiuis quadrati figura circummunitur.
 G Agger cum loriceis & pinnis & ceruis, quorum figuram separatim exposuimus.
 H Turres frequentes toto opere circumdatæ.
 I Castra Cæsaris, in quibus menstrua sibi cibaria prouidit.
 K Agger cum loriceis, pinnis & ceruis.
 L Fossa x v. pedum circumducta.
 M Spatium quadringentorum pedum inter duas fossas, ubi trium generum defensiones positæ sunt: cippi, lilia, & stimuli.
 N Fossa pedum x x. contra hostes exteriores.

99 2

Commentaire général de Colette Doco-Rochegude

Cette représentation conçue à la fois en plan et en élévation a le grand intérêt de montrer que les "*duo flumina*" lèchent véritablement le pied des falaises de l'oppidum. L'orientation, de haut en bas de la gravure, indique bien que les deux rivières vont se rejoindre et ainsi dessiner la forme d'un triangle, ce que la "patate" du Mont Auxois est loin de suggérer.

On ne peut critiquer l'auteur de cette gravure de s'être mélangé dans tous ces fossés. Il n'a pas compris le rôle des deux fossés ni du grand fossé d'arrêt à l'arrière duquel tous les travaux ont été effectués...

Le latin de cette époque (XVI^e s.) est encore du latin médiéval ou "latin des clercs". Ainsi le mot "*manufactis*" dont le sens est facile pour nous Français, ne se trouve pas dans le dictionnaire Gaffiot. Le comparatif "*demissior*" du participe "*demissus, a, um*", n'est pas classique non plus. L'auteur a comptabilisé 4 fossés et en tire une conclusion énigmatique "*quadrati forma*", "en forme de carré". Il faut peut-être y voir une allusion à la symbolique des nombres. Enfin à la lettre I, on remarque une confusion entre César et Vercingétorix au sujet du rationnement de la nourriture (§ 71).

Le texte du "*Bello Gallico*" n'a jamais été une œuvre facile.

Remarque : je traduis "collis" par "massif rocheux" comme je le fais dans mon étude sur Uxellodunum à l'APUC (Association Patrimoine Uxellodunum Capdenac).

Traduction des légendes accompagnant la représentation d'Alésia,
insérée dans l'édition de Hotomanus (1574)
Colette Doco-Rochegude

[entre crochets et en italiques] : précisions de Colette Doco-Rochegude

| | | |
|---|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | § 69 | Alésia au sommet d'un massif rocheux en un lieu particulièrement élevé. |
| B | § 69 | Sommet du massif rocheux. |
| C | § 69 | Deux rivières sur deux côtés par lesquelles sont baignées les bases du massif rocheux. |
| D | § 72 | Premier fossé de 20 pieds [<i>de profondeur</i>] creusé à peu près à mi-pente contre les sorties des habitants de l'oppidum. |
| E | § 72 et 73 [<i>mal compris</i>] | Espace de 400 pieds, entre deux [<i>autres</i>] fossés, où furent installés trois types de défenses : [... <i>installées des défenses de 3 types</i>] cippes, lilia et aiguillons. |
| F | § 72 [<i>commentaire de Hotomanus</i>] | Autre fossé de 15 pieds [<i>de profondeur</i>] à partir des deux côtés de la montagne, dont la partie inférieure et plus en contrebas est remplie d'eau [<i>détournée</i>] d'une rivière. Ainsi le massif rocheux est entouré par deux fossés creusés de main d'homme, deux [<i>autres fossés</i>] naturels, <u>en forme de carré</u> . |
| G | § 72 | Terrassement [<i>terrasse</i>] avec palissades, merlons et branches fourchues, dont nous avons représenté la figure à part [<i>cette gravure n'existe pas dans le livre</i>]. |
| H | [<i>tiré du texte</i>] | Nombreuses tours disposées tout autour de l'ensemble des travaux. |
| I | [<i>commentaire de Hotomanus</i>] | Camp de César où il s'approvisionne en nourriture pour un mois [<i>Regrettable confusion entre César et Vercingétorix - § 71</i>]. |
| K | [<i>tiré du texte</i>] | Terrassement avec palissades, merlons et branches fourchues. |
| L | [<i>tiré du texte</i>] | Fossé de 15 pieds [<i>de profondeur</i>] tout autour. |
| M | [<i>tiré du texte</i>] [<i>mal compris</i>] | Espace de 400 pieds entre deux fossés, où furent installées des défenses de trois types : cippes, lilia et aiguillons. |
| N | [<i>tiré du texte</i>] | Fossé de 20 pieds [<i>de profondeur</i>] contre les ennemis de l'extérieur. |